Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt GMF-Bayern Landestagung 2019

Poesía visual

75 láminas para la clase de español

vdelvalle@mail.de

# Poesía Visual.

Momentos poéticos para el aula de ELE



¿Qué es la Poesía Visual? ¿Por qué en el aula de (E)LE?

#### Módulo II. Taller de tareas

¿Cómo leer un poema visual? ¿Cómo crear poemas visuales?

# Módulo I. Introducción

# ¿Qué es la Poesía Visual?



# Un poco de historia:



"Πέλεκυς - Securis", Simias. Adler/Ernst, 32.



"De laudibus sanctae crucis", s. VIII, Rábano Mauro. Adler/Ernst, 13.



Caligrama persa, s. X. De Cózar 1991, 500.

## De la Antigüedad a la Edad Media ...

# ... los siglos XVI, XVII, XVIII, XIX ...



"Em bl em ata", An dr ea Al ciato , 1549. De Cózar, 523.



Johann Rudolph Karst, 1667. Adler/Ernst, 105.

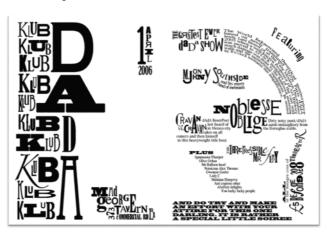
I a n

The state of the state o

"Loa al miriña que" 1857, José Rodriguez. D'Ors, 116.

# ... las vanguardias europeas ...

- antitradicionalismo
- hibridez artística
- "boom" del impacto visual



<b>Cubismo</b> (Francia)	Futurismo (Italia)	<b>Dadaísmo</b> (Alemania/Suiza)	Ultraísmo (España)	Avantguarda catalana (España)
Il pleut, Apollinaire, 1914- 16.	PAROLE IN LIBERTA  La bataille de la Marne.  Marinetti, 1919.	Das i-Gedicke  [lies: *raud. runter, raud. Plinkohen densof-]  Das i-Gedicht, Schwitters, 1922.	Prólogo a Ismos, Góm ez de la, 1931.	Art poètica, Junoy, 1916.

## Segunda vanguardia (a partir de 1960)

Poesía experimental



Poema visual (1970), Joan Brossa, en: Bordons et al. 2008, 141.



Poema objecte (1967), Joan Brossa, en: Bordons et al 2008 173

#### → Poesía Visual

Joan Brossa (1919-1998)



"El poema visual no ès ni dibuix ni pintura, sinó un servei a la comunicació. Un intent ben típic del nostre temps en què la funció de la imatge ha adquirit una gran importància." (Brossa 1984)

# ¿Por qué Poesía Visual en el aula de (E)LE?



#### El poema visual es ...

#### 1. estético

- amplio campo semántico

#### 2. instantáneo y corto

- el "texto" / el mensaje tiene que ser generado por el receptor
- reducción máxima del proceso de recepción
- sirve como "puente" hacia la otros géneros, p.e. discursivos

#### 3. intermedial

- visualización del lenguaje
- valor simbólico de la imagen

#### ... y con ello ...

- nos da espacio creativo (creatividad y creación)
- nos permite entablar una comunicación poética en el aula

"Perdimos la conexión con la calle al intelectualizar demasiado la poesía."

Antonio Colinas (El País 16/06/2009)

# Módulo II. Taller de tareas

#### Poemas visuales como intrumento didáctico (Klett)

2. Lernszenarien und Kompetenzförderung mit poemas visuales

# **2.1. Aprender vocabulario con imaginación y creatividad** (Lexikalische Kompetenz)

- Wörterbucharbeit/usar el diccionario
- Kreative Wortschatzarbeit/ vocabulario creativo
   Ver Metáforas comprender metáforas
   Visualizar conceptos
   Jugar con las palabras

#### Ver Metáforas - comprender metáforas



# "Ahogarse en un vaso de agua" (2011) Miriam Expósito

\*Metáfora conceptual: mucha agua es peligro

#### "Ahogarse"

no saber nadar, perder el suelo bajo los pies, estar estresado, estar agotado, ...

#### "en un vaso de agua"

en algo muy simple, con poca agua, en un mundo pequeño, ...

"in Arbeit untergehen", "kein Land sehen", "das Wasser bis zum Hals stehen haben", ("aus einer Fliege einen Elefanten machen")

#### Poemas visuales como intrumento didáctico (Klett)

2. Lernszenarien und Kompetenzförderung mit poemas visuales

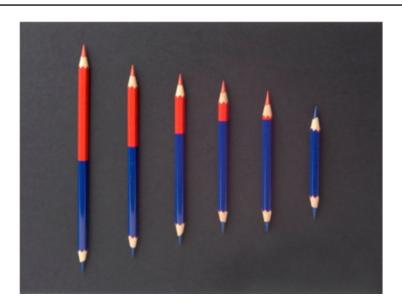
# **2.1.** *Aprender vocabulario con imaginación y creatividad* (Lexikalische Kompetenz)

#### **2.2.** *Técnicas poético-visuales* (Visuell-literarische Kompetenz)

- Rezeptiver Zugang: Lectura de poemas visuales (leer/comprender)
- Produktiver Zugang: Creaciones poético-visuales (crear/aprender)
   Escritura creativa: Transformaciones literarias
   Tocar las palabras poesía objeto

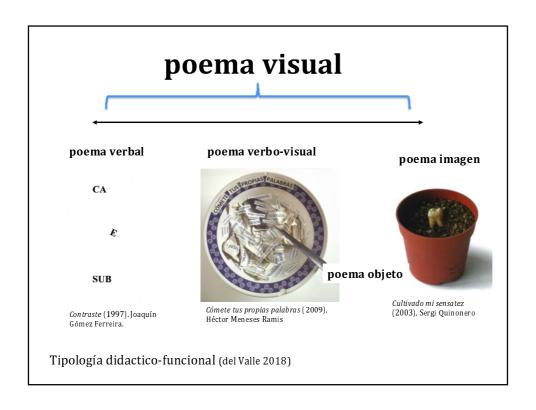
#### 2.3. *Travesías temáticas* (Inter- und transkulturelle Kompetenz)

Reflexionsauslöser, -wegweiser, -zusammenfassung
 Amor y desamor
 Hechos históricos (p.ej. Guerra Civil)
 Desafíos de nuestra sociedad (p.ej. el consumismo)



**"España 1939 – 1975"** (2008) Pepe Ruiz

# ¿Cómo leer un poema visual?



#### Leer poemas visuales:

#### 1. Definir & describir

#### ¿Qué tipo de poema visual es?

- poema verbal, poema verbo-visual, poema imagen (poema objeto)

#### ¿Qué se ve?

 las letras, las palabras, los colores, los símbolos, los objetos, las imágenes, las fotografías, etc.

#### ¿Cómo se compone el poema?

- la manera en la que están ordenados estos elementos
- en el fondo, arriba, abajo, a la izquerda, a la derecha, en el centro, etc.

#### ¿De qué técnica se trata?

 un collage, una fotografía, un dibujo, un montaje, una objeto artístico (una escultura), un texto escrito, un texto impreso, etc.

#### ¿Cuál es el título?

#### 2. Interpretar & opinar

- Considerando los elementos visuales y el título ¿cómo se puede "traducir" el poema en una o dos frases?
- ¿Hay algo que te ha llamado particularmente la atención? ¿Qué te ha hecho pensar este poema?

#### 3. Presentar

¿Cómo crear poemas visuales?

# Crear poemas visuales:

- 1. Taller creativo:
- a) Inspiración.
- b) Experimentación y concepto.
- c) Creación.

Tipo de poema visual Técnica poético- visual	poema verbo-visual				
	poema image	n	poema verbal		
	los objetos, los utensilios, la comida, las fotografías, las imágenes, los simbolos, las señales de tráfico, las pinturas, la escultura, el poema objeto, la combinación de objetos	los colores, el montaje, el collage	las letras impresas, la tipografia, las palabras/ las letras aisladas en la hoja, la posición de letras o de palabras, la combinación de palabras el juego de palabras		
Material útil	objetos o utensilios de todo tipo, la cámara de fotos, la impresora, imágenes extraidas de revistas o libros, las fotografias	los lápices de colores, los rotuladores, las pinturas, las tijeras, el pegamento, papeles, cartones	el ordenador, la impresora, los textos impresos (p.ej. textos de periódicos, revistas, libros)		

- 2. Evento final: Exposición de Poesía Visual
- a) ¿Cómo organizar una exposición?
- b) Redactar textos de descripción/interpretación
- c) Actos que pueden acompañar el evento ( p.ej. rueda de prensa, premio a los mejores poemas, catálogo de la exposición (digital o impreso), Souvenirs)

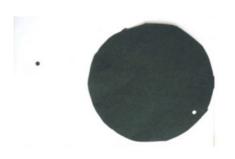
# Poesía Visual: Proyecto de creación libre (GBN 2018 8.-11. Jg.)

#### Creación de poemas visuales creación guiada...

→ Proyecto escolar de Poesía Visual con alumnas y alumnos de entre 12 y 17 años -Instituto Español Lissboa (*Español como Segunda Lengua*)

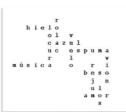


Cierra el tapón, que se seca la tierra



¿Emigración o Marginación?

# Creación de poemas visuales según una técnica específica (aprender vocabulario)



Verano (1992), Enri que Uribe



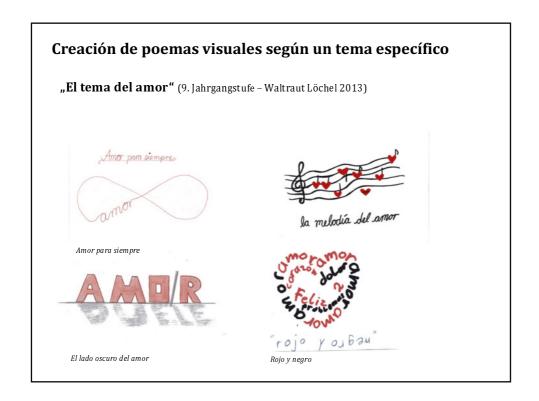
Mi vida (trabajo de alumnos de 14 años)



Terremoto (2004), Julián Alonso



Trabajo de un alumno (2013)





Victoria del Valle

#### Poesía Visual

75 láminas para la clase de español 75 Fotokarten und Beilage

ISBN 978-3-12-535735-8

https://www.klett-sprachen.de/poesia-visual/t-1/9783125357358